

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

5

SIRA SAYISI: 333

**Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya
Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma
İş Birliği Anlaşmasının Notalarla Birlikte
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair
Kanun Teklifi (2/2705) ve Dışişleri Komisyonu
Raporu**

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda
<https://www.tbmm.gov.tr/Yasama/KomisyonRaporlari>

Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 2/2705 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Genel Gerekçesi4

• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi5

• Dışışleri Komisyonu Raporu6

• Muhalefet Şerhi9

• Teklif Metni10

• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiğı Metin10

• Anlaşma Metni11

• Notalar15

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi’nde yayımlanan 625444 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop
Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYON (2/2705)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması” 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, teknik, sosyal, kültürel ve diğer alanlarda işbirliğinin geliştirilmesi, ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olunması ve Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) tarafından Gambiya’da uygulamaya konulacak proje ve programların hukuki zemininin tesis edilmesi hedeflenmektedir.

T.C.

Cumhurbaşkanlığı

Sayı: 68244839-599-9116

25 Şubat 2020

Konu: Anlaşma ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

18 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması”nı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişkide bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN

Cumhurbaşkanı

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

19/4/2022

Esas No: 2/2705

Karar No: 203

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

1. Giriş

Cumhurbaşkanlığınca 26/2/2020 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması” ve Anlaşma’ya ilişkin “Notalar”, 10/3/2020 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşmasının Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur. 13/3/2020 tarihinde esas komisyon olarak Komisyonumuza havale edilen 2/2705 esas numaralı Kanun Teklifi, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 7/4/2022 tarihli 35’inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

2. Teklifin İçeriği

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile iki ülke arasındaki ekonomik, teknik, sosyal, kültürel ve diğer alanlarda iş birliğinin geliştirilmesi, ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olunması ve Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) tarafından Gambiya’da uygulamaya konulacak proje ve programların hukuki zemininin tesis edilmesini amaçlayan Anlaşma’nın onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

3. Komisyon Görüşmeleri

Komisyonumuzda Teklifin tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

Dışışleri Bakan Yardımcısı Yavuz Selim Kıran tarafından;

2011’de açılan Banjul Büyükelçiliğinin ardından Gambiya’nın Ankara Büyükelçiliğinin 2014’te faaliyete geçmesi ile ilişkilere ivme kazandırıldığı,

Son dönemde gerçekleştirilen ziyaretlerin de dostluğu pekiştirdiği ve iş birliğinin daha da ileriye taşındığı,

Sayın Cumhurbaşkanının 27 Ocak 2020’de Banjul’u ziyaretinin, ülkemizden Gambiya’ya Devlet başkanı düzeyinde yapılan ilk ziyaret olması bakımından tarihî bir dönüm noktası olduğu,

Gambiya’nın, Aralık 2021’de İstanbul’da düzenlenen Türkiye-Afrika Ortaklık Zirvesi’ne, Cumhurbaşkanı Yardımcısı başkanlığında 5 bakanın da yer aldığı geniş bir heyetle katıldığı, Gambiya Dışışleri Bakanı Tangara’nın da Mart ayında 2’nci Antalya Diplomasi Forumuna iştirak ettiği,

Gambiya ile ekonomik ve ticari ilişkilerinin giderek geliştiği, 2019 yılında 53 milyon dolar düzeyindeki ticaret hacminin salgının olumsuz etkilerine rağmen artarak 2020’de 62 milyon, 2021’de 70 milyon dolara ulaştığı,

2’nci Dönem Karma Ekonomik Komisyon Toplantısı’na 18-19 Nisan 2022 tarihinde Ankara’da ev sahipliği yapılacağı,

Gambiya ile enerji, altyapı, tarım, turizm ve eğitim alanlarında önemli iş birliği imkânlarının mevcut olduğu, bu iş birliği alanlarından bir tanesinin girişimci ve insani dış politikanın temel sütunlarından olan kalkınma konusunu oluşturduğu,

“En az gelişmiş ülke” kategorisinde yer alan Gambiya’nın her alanda kalkınmasına önem verildiği, 2006 yılından bu yana, Gambiya’ya, TİKA tarafından yaklaşık 2,5 milyon dolara yakın kalkınma yardımı gerçekleştirildiği,

Bu ülkeye, diğer kurumların da katkılarıyla 23 milyon dolara yakın yardımın ulaştırıldığı,

TİKA Banjul Program Ofisi vasıtasıyla Ağustos 2018’den bu yana Gambiya’da tarım, sağlık, eğitim ve meslek edindirme alanlarında birçok projenin hayata geçirildiği,

Anne ve çocuk sağlığının iyileştirilmesi için sağlık merkezlerine temel sağlık ekipmanı ve malzeme desteğinde bulunulduğu,

Çeltik yetiştiriciliği eğitimi ve turizm uzmanlarına eğitim seminerlerinin düzenlendiği, Covid-19 ile mücadelede destek olmak amacıyla yerel sivil toplum kuruluşlarına malzeme desteği sağlandığı,

Bu Anlaşma’nın, kalkınma iş birliğini hukuki zemine kavuşturmak ve geliştirmek hedefiyle 18 Nisan 2019 tarihinde Gambiya Dışişleri Bakanının Ankara’ya gerçekleştirdiği ziyareti sırasında imzalandığı,

Anlaşmayla birlikte, kalkınma yardım programlarının sahada daha süratli ve verimli şekilde hayata geçeceği,

Anlaşma’nın TİKA Banjul Program Koordinasyon Ofisinin ve personelinin hukuki statüsünü belirlediği, ülkedeki TİKA Koordinatörü ve Yardımcısının diplomatik ayrıcalıklar ve bağışıklıklardan yararlanacağını hükme bağladığı,

TİKA’nın proje ve programlarında kullanılmak üzere, yerelden satın alınacak donanım, hizmet ve malzemelerin vergi ve harçlardan muaf tutulmasının olanaklı hâle getirildiği, bu sayede uygulanan projelerin maliyetlerinin de düşeceği,

Anlaşma’da sağlık, tarım, üretim sektörlerinin önemli ve öncelikli alanlar arasında olduğu,

Gambiya’da tarım sektörünün, nüfusun yüzde 75’inden fazlasını istihdam ettiği,

Ülkedeki eğitim ve sağlık sektörlerinin gerek fiziki altyapı gerek yetiştirilmiş insan gücü bakımından desteklenmeye muhtaç olduğu,

Yüksek işsizliğin, özellikle gençlere ve kadınlara yönelik istihdam projelerinin hayata geçirilmesini zaruri kıldığı,

Gambiya’daki kalkınma iş birliği çalışmalarının Birleşmiş Milletler Sürdürülebilir Kalkınma Hedefleri’nden başta açlığa son verilmesi, sağlıklı ve kaliteli yaşam ve nitelikli eğitim olmak üzere tüm hedeflerin uygulanmasına da katkı sağlayacağı ve Gambiya’nın Anlaşma’nın üç onay sürecini Temmuz 2020’de tamamladığı,

ifade edilmiş;

Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı Temsilcisi tarafından;

Faaliyetlerin ülkedeki tüzel kişiliğine kavuşması, verimli, hızlı ve güçlü bir şekilde ekonomik anlamda da verimli bir şekilde faaliyetlerin sürdürülmesi açısından bu anlaşmaların çok değerli olduğu,

ifade edilmiştir.

4. Teklif Metnine İlişkin Değişiklikler

Teklifin tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy çokluğu ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklifin 1'inci, 2'nci ve 3'üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy çokluğu ile kabul edilmiştir.

5. Genel Kurulda Temsil

İçtüzüğün 45'inci maddesi uyarınca, Teklifin Genel Kuruldaki görüşmelerinde Komisyonumuzu temsil etmek üzere Gaziantep Milletvekili Derya Bakbak, Ankara Milletvekili Asuman Erdoğan, Karabük Milletvekili Niyazi Güneş ve İstanbul Milletvekili Zafer Sırakaya, Teklif ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Sena Nur Çelik</i>
İstanbul	İstanbul	Antalya
Kâtip	Üye	Üye
<i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i>	<i>Tulay Hatunoğulları Oruç</i>	<i>Asuman Erdoğan</i>
İzmir	Adana	Ankara
	(Muhalefet şerhimiz vardır)	(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Ahmet Haluk Koç</i>	<i>Mustafa Canbey</i>	<i>Atilla Ödünç</i>
Ankara	Balıkesir	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>Kamil Aydın</i>	<i>Utku Çakırözer</i>	<i>Derya Bakbak</i>
Erzurum	Eskişehir	Gaziantep
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Güzelmansur</i>	<i>Aziz Babuşcu</i>	<i>Ahmet Hamdi Çamlı</i>
Hatay	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Yunus Emre</i>	<i>Oğuz Kaan Salıcı</i>	<i>Zafer Sırakaya</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	
<i>Niyazi Güneş</i>	<i>Gülüstan Kılıç Koçyiğit</i>	
Karabük	Muş	
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Muhalefet şerhimiz vardır)	

MUHALEFET ŞERHİ

Komisyonumuzun uluslararası anlaşmaların uygun bulunmasına ilişkin kanun tekliflerine dair muhalefet şerhimiz aşağıdaki gibidir.

Bilgilerinize sunarım.

6- 2/2705 Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşmasının Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi'ne Muhalefet Şerhimiz:

Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) yurtdışında birçok alanda proje harcamalarında bulunurken Sayıştay raporlarına göre, yapılan harcamalar şeffaf olarak ortaya konulmamaktadır. Sayıştay Raporlarında sıklıkla bulgularına değinilen kurumun güvenilirliği konusunda endişeler mevcuttur. Ayrıca Uluslararası Şeffaflık Derneği'nin hazırladığı, 2020 Yardım ve Bağış Şeffaflık Endeksi Raporu'nda Türkiye sondan ikinci sırada yer aldı. En fazla istismara uğrayan konulardan olan insani yardım ve bağış konusu oldukça önemlidir bu anlamıyla. TİKA'nın, uluslararası kalkınma örgütlerinin çatısı olarak kabul edilen OECD Kalkınma Yardımları Komitesi'ne katılmayarak şeffaflık ilkesinin tersine uluslararası denetimden kaçındığına yönelik ciddi endişelerimiz ve tek bir etnik kimlik ve dini hassasiyeti esas alarak izlediği tekçi politikalar nedeni ile bu *anlaşmaya şerh düşüyoruz*.

11.04.2022

Gülüstan Kılıç Koçyiğit

Muş

Tulay Hatmoğulları Oruç

Adana

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ
MUSTAFA ŞENTOP’UN TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KALKINMA İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASININ NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KALKINMA İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASININ NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek,

Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1 AMAÇ

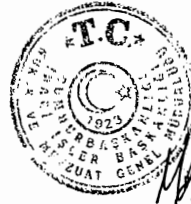
1. Bu Anlaşmanın temel amacı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki kalkınma işbirliğine ilişkin yasal ve kurumsal çerçeveyi belirlemektir.

2. Taraflar, bu Anlaşmaya göre, sürdürülebilir kalkınmayı desteklemek amacıyla teknik ve mali işbirliği alanındaki projelerin (programların) uygulanmasını sağlamak için işbirliği yapacaklardır. Taraflar ayrıca insani yardım sağlanmasını kolaylaştırmak için de işbirliği yapacaktır.

MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflarca aşağıdaki alanlara özellikle önem verilir;

1. Gambiya'daki eğitim alt yapısına katkıda bulunulması, danışmanlık ve eğitim hizmetlerinin sağlanması.
2. Sağlık koruma altyapısının geliştirilmesi.
3. Sosyal hizmet sisteminin geliştirilmesinin teşvik edilmesi.
4. Tarımsal üretimin artırılması ve kırsal alanların geliştirilmesi.
5. Üretim sektörlerinin geliştirilmesi.
6. Kamu yönetiminde kurumsallaşma düzeyinin artırılması.



MADDE 3 UYGULAYICI KURUMLAR

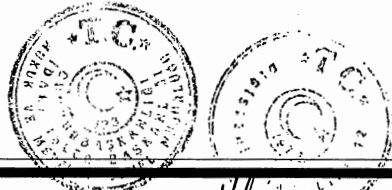
1. Bu Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti adına uygulanmasından Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır) sorumludur.
2. Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasının sağlanmasından sorumlu Gambiya tarafının yetkili organı Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı olacaktır.

MADDE 4 İŞBİRLİĞİ BİÇİMLERİ

1. Tarafların bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, teknik ve mali yardım biçiminde olacaktır.
2. Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin (programların) tanıtılması şeklinde yürütülecektir.
3. Gambiya tarafına mali yardım, TİKA tarafından, malların, teçhizatın ve malzemelerin finanse edilmesi ve projelerin (programların) başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli olan iş ve hizmetleri sağlayacak hibeler şeklinde gerçekleştirilecektir.

MADDE 5 TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ

1. Gambiya'daki "Program Koordinasyon Ofisi" TİKA'yı temsil edecektir. (Bundan böyle "PKO" olarak anılacaktır). PKO, başkent Banjul'da yerleşik olacaktır.
2. TİKA, Gambiya'da Temsilcilik Ofisleri açma hakkına sahiptir.
3. Gambiya'nın diğer şehirlerinde TİKA Temsilcilik Ofisleri kurma prosedürü, ayrıcalık ve dokunulmazlıklar genişletilmedikçe, nota teatisi sonucunda son notanın iletildiği tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.
4. PKO, tüzel kişiliğe sahip olacaktır. Gambiya mevzuatına uygun olarak
 - a) Sözleşme akdetmek,
 - b) Taşınır malları edinmek ve elden çıkarmak,
 - c) Taşınmaz mal kiralamak,
 - d) PKO 'ya yerel personel istihdam etmek,
 - e) Banka hesabı açıp yönetmek,
 - f) Bir uyumsuzluğa taraf olmak.
5. Gambiya makamları PKO'nun mülkiyetinde bulunan motorlu araçlara Teknik Yardım (TA) plakası tahsis eder.



MADDE 6
TİKA KOORDİNASYON OFİSİ PERSONELİ

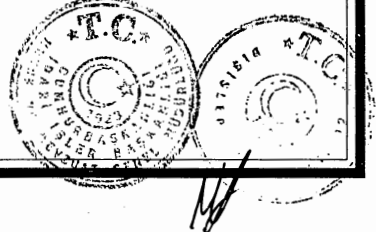
1. TİKA, yeterli sayıda Program Koordinatörü ve Koordinatör Yardımcısı atayabilir.
2. "Program Koordinatörü", Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak TİKA merkezi tarafından PKO'da yönetici olarak atanacak bir kamu görevlisini ifade eder. Program Koordinatörü, 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca "Diplomatik Ajan" için öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.
3. "Koordinatör Yardımcısı", Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak Program Koordinatörüne yardımcı olmak üzere TİKA Merkezi tarafından görevlendirilen resmi görevliyi ifade eder. Koordinatör Yardımcısı, 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca "Diplomatik Ajan" için öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.
4. "Yerel personel", TİKA PKO tarafından Proje yöneticisi, asistanlık, tercümanlık sekreterlik, sürücü ve diğer hizmetlerin yürütülmesi için istihdam edilen Gambiya vatandaşlarını ifade eder. Yerel Personel Gambiya mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 7
GÜMRÜK VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. PKO'nun resmi kullanımı için ithal edilen mallar, depolama ücretleri, nakliye masrafları ve gümrük işçilerinin fazla mesai ücretleri dışında Gambiya'da konmuş olan tüm vergiler, gümrük vergisi ile ek ödeme yükümlülüklerden muafır.
2. TİKA'nın Gambiya tarafına sağladığı veya alıcılar tarafından kullanılan ekipman, malzeme (harcanabilir mallar hariç), finansal kaynaklar, işler ve hizmetler Gambiya'da talep edilecek veya tahsil edilebilecek herhangi bir vergi, resim, harç ve diğer vergi yükümlülüklerinden muafır.

MADDE 8
GİRİŞ VE İKAMET

1. Gambiya'nın devlet yetkilileri gecikmeksizin, ancak Gambiya'nın yabancılar ve vatansız kişilerin hukuki statüsüne ilişkin mevzuatına göre, aşağıdaki şahıslara geçici ikamet izni verecektir:
 - a) TİKA'nın Gambiya'daki resmi faaliyetlerine katılan uzmanlar;
 - b) Kalkınma işbirliği projelerinin ve programlarının uygulanması için TİKA Genel Merkezi tarafından Gambiya'da görevlendirilen personel.
2. Geçici ikamet izni, bu izin süresince Gambiya topraklarından çıkış yapmak için sahibine birden fazla giriş hakkı tanır.



MADDE 9
DEĞİŞİKLİKLER VE UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşma, Tarafların her zaman karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın 10. Maddesi uyarınca yürürlüğe giren yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlığın çözümü için karşılıklı istişarelerde bulunulur ve Taraflar, bu tür anlaşmazlıkları uluslararası mahkemeye veya tahkime taşımamayı kabul eder.

MADDE 10
SON HÜKÜMLER

1. İşbu Anlaşma, Tarafların diplomatik kanallar vasıtasıyla, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki usullerinin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce başlatılan teknik ve mali işbirliği projelerine ve programlarına da uygulanacaktır.
3. Taraflar, diğer kalkınma ortakları tarafından yürütülen teknik ve mali işbirliği programlarının tekrarını önlemek için koordineli olarak çalışacaklardır.
4. Bu Anlaşma, beş (5) yıllık bir süre için imzalanır ve Taraflardan biri diğer Tarafa diplomatik kanal aracılığıyla fesih etme niyetini anlaşma bitim tarihinden en az altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmediği, bir sonraki beş (5) yıllık dönem için otomatik olarak yenilenir.
5. İşbu Anlaşmanın feshi, hâlihazırda devam eden kalkınma işbirliği faaliyetlerini, projelerini ve programlarını etkilemeyecektir. İşbu Anlaşma, bu Anlaşmanın feshinden önce başlatılan projelere ve programlara uygulanmaya devam edecektir.
6. Taraflar, altı ay önceden yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirimde bulunursa, bu Anlaşmayı feshedebilir.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 18 Nisan 2019 tarihinde Türkçe ve İngilizce olarak iki nüsha halinde ve tüm metinler orijinal olacak şekilde imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı



Mamadou TANGARA
Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve
Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanı



TÜRKÇE TERCÜME

2019/71869926-Banjul BE/23748736

Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliği Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığına saygılarını sunar ve 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşmasına" atıfla aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

Türk tarafı, bahsekonu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri arasında tercümeden kaynaklı maddi hatalar olduğunu tespit etmiştir. Bu yüzden, Türk tarafı, İngilizce metinde değişiklik yapılmaksızın, yukarıda bahsedilen Anlaşmanın Türkçe metninde aşağıdaki değişiklikleri yapmayı teklif eder.

Türkçe metin:

- Dibacenin ikinci paragrafında yer alan "İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek," ifadesi "İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu kalkınma işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek," olarak değiştirilmeli.

- 4. maddenin 2. fıkrasında yer alan "Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin (programların) tanıtılması şeklinde yürütülecektir." ifadesi "Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin (programların) başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin tanıtılması şeklinde yürütülecektir." olarak değiştirilmeli.

- 5. maddenin 3. fıkrasında geçen "iletildiği" sözcüğünü "alındığı" olarak değiştirilmeli.

- 5. maddenin 4. fıkrasında yer alan "PKO" sözcüğü "uygun olarak" ifadesinden sonra gelmek üzere eklenmeli.

- 5. maddenin 4. fıkrasının (f) bendine "hukuki ehliyetini haizdir" ifadesi eklenmeli.

- 7. maddenin 1. fıkrasında geçen "nakliye masrafları" ifadesi "bu amaçla belirlenmiş mahaller dışında gümrükten çekme işlemleri" olarak değiştirilmeli.

- 7. maddenin 2. fıkrasında yer alan "... Gambiya tarafına sağladığı veya alıcılar tarafından kullanılan ekipman ..." ifadesi "...Gambiya tarafına sağladığı ve alıcılar tarafından kullanılan ekipman..." olarak değiştirilmeli.

- 10. maddenin 3. fıkrasında geçen "projelerinin ve" ifadesi "programlarının" sözcüğünden önce gelmek üzere eklenmeli.



TÜRKÇE TERCÜME

- 10. maddenin 5. fıkrasında yer alan "veya tamamlanmış" ifadesi "devam eden" ifadesinden sonra gelmek üzere eklenmeli.

Anlaşmanın halihazırda imzalanmış olduğu ve hataların Anlaşmanın özünüyle ilgili olmadığı göz önünde bulundurularak, Türk tarafı, yukarıda bahsi geçen Anlaşmanın Türkçe metnindeki tercümeden kaynaklı maddi hataların Nota teatisi yöntemiyle düzeltilmesini nazıkçe önerir.

Bu Nota'yı aldığını teyit etmesi ve Gambiya tarafınca Türkçe metindeki düzeltmelerin kabul edilip edilmediği hakkında bu Büyükelçiliği bilgilendirmesi Saygıdeğer Bakanlıktan nezaketen rica olunur.

Bu vesileyle, Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliği Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığına en derin saygılarını sunar.

05 Ağustos 2019

**Büyükelçilik Mührü
Paraf**

Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve

Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı



TÜRKÇE TERCÜME

GAMBİYA CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ, ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ VE YURTDIŞINDA YAŞAYAN
GAMBİYALILAR BAKANLIĞI

IEC555/173/01PARTXIII (15-BJ)

Gambiya Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası İşbirliği Ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliğine en derin saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 5 Ağustos 2019 tarihli 2019/71869926-BanjulBE/23748736 sayılı Nota'sına atıfla, 18 Nisan 2019 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Gambiya Cumhuriyeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşmasında" tercümeden kaynaklanan hatalarda düzeltme yapılmasını onayladığını bildirmekten onur duyar. Gambiya tarafı sözkonusu değişiklikleri gözden geçirdiğini ve bu değişikliklerinin yapılmasını kabul ettiğini bildirir.

Bu vesileyle, Gambiya Cumhuriyeti Dışişleri, Uluslararası İşbirliği Ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliğine en derin saygılarını sunar.

Banjul, 26 Eylül 2019

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BANJUL BÜYÜKELÇİLİĞİ
BANJUL

Bakanlık Mührü

No: 4, Marina Bölgesi, Banjul, Gambiya, Tel: (220) 4225654/6

Email: mofa.icgabanjul@gmail.com / info@mofa.gov.gm



